

Abstrakt

Cílem diplomové práce je vypracovat translatologickou analýzu českého a německého překladu norského románu Roye Jacobsena *De usynlige*, který v roce 2013 vydalo nakladatelství Cappelen Damm. Nejprve je představen autor románu a jeho tvorba včetně analyzovaného díla. Poté jsou uvedeny medailonky překladatelů (Jarka Vrbová, Gabriele Haefs, Andreas Brunstermann) a rozhovory s nimi o překládání zkoumaného románu. Stěžejní částí práce je translatologická analýza, která se zaměřuje na rovinu lexikální, syntaktickou a stylistickou. Vycházíme přitom z teorie Jiřího Levého o věrném a volném překladu. Na základě analýzy je stanovena překladatelská metoda v obou překladech a rozdíly mezi překladem z norštiny do češtiny a z norštiny do němčiny. Práce též nabízí řadu podnětů z oblasti nakladatelské praxe.